



RUANA  
BOOK PALOÑA.

---

SAA (SOUTH MALA),  
BRITISH SOLOMON ISLANDS.

*Printed at the Melanesian Mission Press,  
138 Smith Street, Summer Hill, N.S.W.*

---

*Short Daily Prayers,  
Preparation for and Service of Holy Communion  
(with Hymns and Thanksgivings),  
and some Occasional Collects,  
in the language of SAA (South Mala),  
British Solomon Islands.*

---

MELANESIAN MISSION.

---

## TOLAHAI PALONA OORUE I HOOWA.

---

¶ *Suluie kana, oto a Palopalo kei teuri,*

**N**OU eno hao iano nou maahu keu, nou hei lio lou, ana Ioe a Lord ohaasapemawa au.—*Psalm 3. 5.*

KIE ke unu tahanainie mui roroana ikie hunie God hahuana nanama.

¶ *Mala ke pouruuru, kire ke haahoue mo roroana ikire.*

**N**OKO haahoue mui roroana ineu hunie God Mamaa, na hunie God Kale, na hunie God Lioa Maai, na inaona mui Angel na kire Maai, uri nou takalo ana mo reisaena isaeku, ra ana walaku, ra ana helelaku. Aena neena noko eitanaio God Mamaa, Kale, na Lioa Maai, hunie oke saeasie mui roroana ineu, aena ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kei teuri.*

**L**ORD hahuana amasine, emi ko eitanaio, oke niie hunie mo inoni hiwalaimoline ioe, saeasi roroana ra hanue lamana; huni emi kesi rerea manie ahutana mui roroana iemi, emi kesi esu mamanutoo nemue; itehulaana Jesus Christ a Lord emi. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kei teuri,*

Lord, oke rokasie nidumemi.

*Na wawamami kesi houleinie tarohamu.*

God, lauae mai haauri emi.

*Lord, lauhi, emi mone.*

¶ *Kire ke mani tae, a Palopalo kesi teuri,*

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;  
*Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.*

Omu ke sai diana ana Lord.

*Emi ko sai diana ana Satana Lord.*

¶ *Ote kire ke suluie Psalm ie.*

### PSALM 95.

**K**IE ke sulu kana nana Lord : kei ke sunie mawataa hunie  
 Hau Haaurilaka.

Kie ke lai paalahe diana ana : kie ke sunie mawataa peie  
 kanana nana.

Oto a Lord Neia God alaha : hahuei alaha liutaada taena  
 na lioa.

Laona nimana mu deiderie e kokoro : na toolana oto mu  
 toloi henue e tetewaa.

Neie e tooana asi, ana e haaholaa : na nimana e manireie  
 anohu.

Kie ke qaoola, kie ke urutou : kie ke qouruuru hahia Lord  
 e haaholaikie.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;  
*Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.*

¶ *Oto kei saie kele mei Usurusu Maai, kesi sului Psalm ie.*

### PSALM 100.

**O**MU ke mawa pei rike nana Lord, taena na hanue : omu  
 esu aleale nana Lord ; lae honosie naona peie sulu kanana.

Omu ke neisae ana Lord uri neia God : neie e haaholaikie,  
 na ikie haike ; ikie mu inoni ineie, na mui sheep ana hanue  
 ineie.

Omu ke sili pei paalahelana ilaona para ineie, lai saidiana  
 ana laona lolata ineie : paalahea, saidiana ana Satana.

Oto nea Lord e diana, e amasikie taraurei : neie e walaimoli  
 suli taena na qaune ni inoni.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;  
*Mala waite, na oto molana ; e saa mano oto oo. Amen.*

¶ *Kire ure ue kire si mani saie Hiwalatmoline.*

**N**OU hiwalaimoli ana God Mamaa, ana e haaholaau na taenana ola.

Nou hiwalaimoli ana God Kale, ana e hanuieu na taenana inoni.

Nou hiwalaimoli ana God Lioa Maai, ana e haamaaieu na ahutada mu ini a God e lio hunire oto. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kesi teuri,*

A Lord ke io peiomu.

*Na peie maurihaamu.*

¶ *Kire ke pouruuru, a Palopalo kesi teuri,*

Kolu ke arenai.

¶ *Oto kire si saie Arenaine a Lord.*

**M**AMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huniemi. Na mane o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Ana o tooana alahana, na nanamana na manikuluana, oto di oto di. Amen.

¶ *Oto a Palopalo ke saie Collect ana dine, oto esi sai taraasi uri,*

*Ruana na Collect i hoowa, hunie Hanuelamana.*

**G**OD, Ioe aehotalana hanuelama, o harihunie lokona tainelu, naini saena ko tahanio kei meuri hu, na naini ko esu nemue kei sapelaku ; Oke ure honotamami mui mei inoni Ioe maanie mui maeloona mane polahiemi ; iemi aleiini e norutoo amu a paraitamami, emi saa maunie ramolana mu maeloona, inoruhaana ramolana a Jesus Christ a Lord iemi. Amen.

*Olune na Collect i hoowa, hunie Niine.*

**L**ORD, Mamaa ileni, God hahuana nanamana, hahuana maurihe hu, o tcla sapemawa amami emi hule lou ana hai hoowa ie ; Oke ure honotamami siri ana nanamana Ioe e saka ; oke da mane emi domu siiri laona orahaa, mane emi lae akohetai sua ana maemaeha ; oke sapeie asulamami hunie emi ke sulu odotai onioni i naomu ; teihulaana a Jesus Christ a Lord iemi. *Amen.*

*Arenaine talana Bishop na kire Palopalo.*

**L**ORD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, tae Ioe o daue mui anoa hune ; Usuneinie mai Lioa Ioe, a Niilana maurihe mai, hunire mui Bishop, na mui Palopalo, na hahie ahutana Soihadaine ; lini onioni ana Ara ni meurihe Ioe hahire kire ke sulu walaimoli isulie saemu. Lord, nie mai urine ani haamaune ana Jesus Christ, ini ko haaure ruru, ke eieitanaio talamami. *Amen.*

*Arenaine a S. Chrysostom.*

**G**OD hahuana nanamana, ana o nie oto mai huni emi, hunie ahutamami ke qao ola teinelu hunio ; ana o qonie oto uri na ro inoni wa e olu ko ruru ana Satamu, o kei toliasie hunire muola kire ko haatohui emu ; Lord, oke haatooi siiri moola saemami e io huni haatohuleni emu, mala kei ado huniemi eni ; oke nie mai huni emi hunie manatamami ke tahananie walaimoline Ioe ana walumalau ie, na huni emi ke mauri hu ana hanue ue mai. *Amen.*

*2 Corinth 13. 14.*

**N**IILANA Lord ikie a Jesus Christ, na manata dianana God, na lokona ana Lioa Maai, ke io peie ahutakaelu onioni. *Amen.*

---

## TOLAHAI PALONA OORUE I SEULEHI.

---

¶ *Suluie kana, oto a Palopalo kei teuri,*

**N**EKKEI eno sapemawa hao, hunie kei maahu ; ana Ioe, a Lord, maramu o haasapemawa au.—*Psalm 4. 8.*

KIE ke unu tahanainie mui roroana ikie hunie God hahuana nanama.

¶ *Mala ke pouruuru, kire ke haahoue mo roroana ikire.*

**N**OKO haahoue mui roroana ineu hunie God Mamaa, na hunie God Kale, na hunie God Lioa Maai, na inaona mui Angel na kire Maai, uri nou takalo ana mo reisaena isaeku, ra ana walaku, ra ana helelaku. Aena neena noko eitanaio God Mamaa, Kale, na Lioa Maai, hunie oke saeasie mui roroana ineu, aena ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kei teuri,*

**L**ORD hahuana amasine, emi ko eitanaio, oke niie hunie mo inoni hiwalaimoline ioe, saeasi roroana ra hanue lamana ; huni emi kesi rerea mane ahutana mui roroana iemi, emi kesi esu mamanutoo nemue ; itehulaana Jesus Christ a Lord emi. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kei teuri,*

Lord, oke rokasie nidumemi.

*Na wawamami kesi houleinie tarohamu.*

God, lauae mai, haauri emi.

*Lord, lauhi, emi mone.*

¶ *Kire ke mani tae, a Palopalo kesi teuri,*

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;  
*Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.*

Omu ke sai diana ana Lord.

*Emi ke sai diana ana Satana Lord.*

¶ *Oto kire ke suluie Kana ie.*

SAEKU KO SOIHAAMANIKULUA LORD. *S. Luke 1. 46.*

**S**AEKU ko soi haamanikuluaa Lord : na maurihaaku ko  
 ilenimae ana God a Haaurileku.

Ana e lio toli mei : hahie keni Ineie, mei keni reu.

Na lio kau, talimaa ie mui qeune ni inoni : kire kie saieu  
 uri na keni deideihe.

Ana ini e nanama e dauae anoa hunieu : na Satana e maai.

Na amasine ineie adona mui qeune : kira haamau ana.

E haatainie ramolana ana nimana : esi tatanainira tohainire  
 ani loonaine i saeda.

E hele tolinie mu alaha maanie naunekume ikire : esi sulu  
 alaana mu mei inoni reu.

E haamanora mala e hiola ani ola diana : na e usunei maa-  
 kule ana mala e mai.

E peia Israel ini ineie : huni ke amasitoo ana amasine,

Mala e unue kau hunie mui weuwaka : hunia Abraham peie  
 komu ineie oto di oto di.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;

Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.

¶ *Oto kei saie kele mei Ususu Maai, kesi suluie Kana ie.*

LORD, OTO IE. *S. Luke 2. 29.*

**L**ORD, oto ie oke toliasie oto a mane ioe : sulu walamu ana  
 hanuelama.

Ana maaku : e leesie haaurine ioe.

O dau ekau ana : i naoda taena na apoloa.

Dani huni mataqasie mui apoloa aopa : raraa hunire mui  
 Israel mala Ioe.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ;

Mala waite, na oto molana : e saa mano oto oo. Amen.



¶ *Kire ure ue kire si mani saie Hiwalaimoline.*

**N**OU hiwalaimoli ana God Mamaa, ana e haaholaau na taenana ola.

Nou hiwalaimoli ana God Kale, ana e hanuieu na taenana inoni.

Nou hiwalaimoli ana God Lioa Maai, ana e haamaaieu na ahutada mu ini a God e lio hunire oto. Amen.

¶ *Oto a Palopalo kesi teuri,*

A Lord ke io peiomu.

*Na peie maurihaamu.*

¶ *Kire ke pouruuru, a Palopalo kesi teuri,*

Kolu ke arenai.

¶ *Oto kire si saie Arenaine a Lord.*

**M**AMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huniemi. Na mane o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Ana o tooana alahana, na nanamana na manikuluana, oto di oto di. Amen.

¶ *Oto a Palopalo ke saie Collect ana dine, oto esi sae taraasi uri,*

*Ruana na Collect i seulehi, hunie Hanuelamana.*

**G**OD, mui nei saena maai, na mu loonaine diana, na mu palona odotai, kire ko talaae amu; Oke nie mola huni emi mu inoni Ioe hanuelamana neena e aia ana walumalau: hunie emi ke neisae lete ana maesilana mu haausuline Ioe, emi io maneko, io ni deidiana, emi saa maumeuteinie mui maeloona ana Ioe oko ure honotamami; ana aehotalana Jesus Christ a Haaurilamami, ini ko palopalo honotamami. Amen.

*Olune na Collect i seulehi, hunie Paraitaka maanie mui maela.*

**L**ORD, emi ko eitanaiio, oke sinelie saemami e rorodoa ; isulie amasine Ioe oke ure honotamami maanie mui maelaa ana hairodo ie, iteihulaana taataa mela moutei Ioe, a Jesus Christ, manatamu e too isulie. *Amen.*

*Arenaine talana Bishop na kire Palopalo.*

**L**ORD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, tae Ioe o daue mui anoa hune ; Usuneinie mai Lioa Ioe, a Niilana maurihe mai, hunire mui Bishop, na mui Palopalo, na hahie ahutana Soihadaine ; lini onioni ana Ara ni meurihe Ioe hahire kire ke sulu walaimoli isulie saemu. Lord, niie mai urine ani haamaune ana Jesus Christ, ini ko haare ruru, ke eieitanaio talamami. *Amen.*

*Arenaine a S. Chrysostom.*

**G**OD hahuana nanamana, ana o niie oto mai huni emi, hunie ahutamami ke qao ola teinelu hunio ; ana o qonie oto uri na ro inoni wa e olu ko ruru ana Satamu, o kei toliasie hunire muola kire ko haatohui emu ; Lord, oke haatooi siiri moola saemami e io huni haatohuleni emu, mala kei ado huniemi eni ; oke niie mai huni emi hunie manatamami ke tahanie walaimoline Ioe ana walumalau ie, na huni emi ke mauri hu ana hanue ue mai. *Amen.*

*2 Corinth 13. 14.*

**N**IILANA Lord ikie a Jesus Christ, na manata dianana God, na lokona ana Lioa Maai, ke io peie ahutakaelu onioni. *Amen.*

---

TOLAHAI OLA HUNI SAILANA  
ANA SCHOOL HUNI NAU MAAI.

---

¶ *A Palopalo kei teuri,*

✠ ANA Satana Mamaa, na Kale, na a Lioa Maai. Amen.

Neke hoda nerea aku *mane* orahaa.

*Emi kesi kelie ora ni unuunu, Ioe, Lord.*

Ne Ioe, Lord, oke amasi emi.

*Tolahai palahena tane huni a God.*

Maana ahutada ko maohio, Lord ;

*Uri oke haaadora ani neula sulie geonide.*

Oke rokase nimemu ;

*Kire kei neu ni pote aani ola diana.*

A Lord ke io peiomu ;

*Na peie maurihaamu.*

Kolu ke arenai.

Lord, oke amasi emi.

*Christ, oke amasi emi.*

Lord, oke amasi emi.

**M**AMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui *neula* ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui *roroana* iemi, mala iemi noone ko sae asie mui *roroana* ikire *na* muini ko haaroroaire huniemi. Na *mane* o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi *maania* orahaala. Amen.

¶ *A Palopalo,*

**G**OD, O holaie Sacrament maai ienini o tolima huniemi ana sapesalune ioe ; o dau huniemi ke hiwalaimoli haamau ana meola ni Anoa ana Sapemu na Apumu, huni emi ke hine-ine hou i manatamami sakana ni meurihe ure ana oko meuri peie Mamaa na Lioa Maai, taataa God moutei kaa too oretalana. *Amen.*

**L**ORD God, Lioa Maai, oke matoli emi mei, na oke haamae saemami, huni mahola a Lord iemi a Jesus Christ, kei lae mai, ke lio too, ana amami na ioioha ue walamano lose, oko meuri peie Mamaa, taataa God, moutei kaa too oretalana. *Amen.*

¶ *Oto a Palopalo ko sare ere ke haausule mala, ne ko mano urine, kesi teuri,*

KIE ke unu tahanainie mui roroana ikie hunia God.

¶ *Oto ahutada kire ke mani ere tainelute uri,*

**N**OKO haahoue mui roroana ineu hunie God Mamaa, na hunie God Kale, na hunie God Lioa Maai, na inaona mui Angel na kire Maai, uri nou takalo ana mo reisaena isaeku, ra ana walaku, ra ana helelaku. Aena neena noko eitanaio God Mamaa, Kale, na Lioa Maai, hunie oke saeasie mui roroana ineu, aena ana Jesus Christ a Lord ineu. *Amen.*

¶ *A Palopalo,*

**L**ORD God hahuana nanama, Mamaa ileni, O harai emi mei huni loko ana Hatana maai a Lord, huni amasitoo ana maelana e asa na ana manata dianana ineie e paine. Na emi kaa malisine ; emi kaa neisae rarama huni neu ana mui neula ana memela ioe ana *Table* ioe tae o harai emi mei ne emi lae mai takoio. Oke hoda ase mui tataalana iemi maniemi, Oke haarerea emi maane ahutana mui arahaa semi. Oke saakaahi emi mane emi domu lou manio, tae ana na dine walamami na mui neisaena iemi, na helelamami, ke diana inaomu ; ana Jesus Christ a Lord emi, e mae itehulaa mami na ko haanau emi ue ana Sapena na Apuna e tohunei maai. *Amen.*

**J**ESUS Dedehio, O lae karaine emi mei kira dau hahota ana Sacrament ana Sapemu na Apumu, Oke hele walamano ana saemami losio mai, Oke niie mai huni emi ke onisae toohu ana mui roroana emi deui oto ue mai, huni hiwalaimoli ana Ohanui emi ilenine Poupou, ani sae madoro huni menireie tolahamami, hunie manata diana hunio na hunie ahutana mui inoni, emi si malisine laena karainio. Lord, emi kaa malisine uri Oke nunuhei qeu i nume iemi, tae oke unue mola na mei wala ne emi kesi malisine tola konilemu isaemami.

Lord Jesus, Oke lae mai saemami huni haareraaemi ; Lord, Oke lae mai saemami huni haamolaa (sapemami) ; Lord, lae mai saemami huni haasusu emi. Oke dau uri maholo emi hele oto ana (Sapemu na Apumu), mane emi opa lou manio aena mui roroana iemi, tae emi ke io hu oto namua, hule ana emi kei lesio maa oto ani maa ana alahana Ioe ileni ; Oke meuri pee a Mamaa na Lioa Maai, taataa God oto di oto di. *Amen.*

**G**OD hahuana nanamana hahe ileni na mai haha, iemi kira orahaa ko sare unu ola iseemu ana nimana Priest Ioe, ana unune ana Nau Maaine ienini huni haaamasitoo ana maelana Jesus Christ sapeitana tohunana unune neena Ineie e unu heutaai ana ilenine Poupou : emi ko sare unu olo ana aena uri ni haamanikuluaa na ni palaheo ana ; na huni amasitoo ana maelana na ana sapesalune Ineie ; na ani palaheo hahie walu haadianaana Oke ninii mei huni emi ; hune ahutamami mui inoni kehele ana saeasi roroana na luhesilana orahaa ; huni emi ke hele niine na mui haadianaana ooritamami na ahutana Soihadaine, uri na mo ini e io ue ke isitaa suehe ileni maena Ioe ana maelada, na uri na mui ini e mae oto ke mamalo pee hanue lamana Ioe na maohine na ani taelai suehe manikuluhaamu oto ; hu emi ko eitanaio urine aena Lord iemi, a Jesus Christ. *Amen.*

**G**OD hahuana nanama, a Mamaa, a Kale, na a Lioa Maai, ke haadianaa kie oto ie na ana na dine, oto di oto di. *Amen.*

TOLAHAI PALONA ANA  
**NAU MAINE**

SAELANA LOU URI—  
 HATANA MAAI.

---

¶ *Mo ini ko sare hele haadora ana Naune ni Seulehi a Lord hunie kire ke unu akau ana hunia Palona ana na eta dine.*

¶ *Ana naini ko io pei orahaa, wa ana naini ko deu huisie auhenua ineie ana walana wa ana helelana, na oto kaa onisae oto toohu maanie, na kaa manireie iolana holai nao, huni a Palona ke ere ana mane hele tauteu ana Nau Maaine a Lord.*

¶ *Mala ke pouruuru, na a Priest ke teuri,*

**M**AMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaolani kae lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huniemi. Na mane o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Amen.

**G**OD hahuana nanama, ahutana mui sae ko rokatai i naomu ; O sai manoa mu ola emi ko herihunii, mui nei saena lalona sae saa mumuni maanio, Oke haamanolaa mui nei saena lalona saemami ani uhileinie mai Lioa Maai Ioe hoi saemami ; emi ke si manata diana hunio ani sai meumeu ana Satamu e Maai ; inoruhaana Christ a Lord iemi. Amen.

¶ *Mano urine Priest ke aliu hahie mala ke unu tataha ana Awalai Haatolana, na mala e pouruuru ue ; na saelana naeta Haatolana e lae oto, huni kire ke mani eitanaia God huni ke amasire ana mui roroana ikire ana Haatolana neena, na ke nie huni kire ke sulu isulie suli heidine.*

**G**OD e unue mui wala ie e teuri : Ineu a Lord God ioe ;  
 Mane o neinei sae ana na God aopa maanieu.

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

Mane o lolodoa na nunui ola sulie walutana na ola i salo ileni, wa mai iano i haha, wa ilaona asi ko uluna hanue. Mane o popouruuru hahire, wa mane o haahaasakara ; ana Ineu a Lord God ioe, a God ko rarahahie maraana, na neke haararaoa mui roroana mu amada hahie mui kaleda hulaana olune na qaune na haine ana mala ko nidu upu hunieu, na noko amamasire mu molai inoni ana mala manatada e toohieu na kire ko sulu isulie mui haatolana Ineu.

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

Mane o sasai teuteu ana Satana Lord God ioe, ana a Lord o saa lei meuri ana naini ko sai teuteu ana Satana.

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

Oke amamasitoo ana dine ni mamalo huni haamaaie. E ono haidine oke asu, na oke da ahutana mu esune ioe isulii ; tae hiune na dine dine ni mamalo a Lord God ioe. Mane o dada na mei esune ioe ana, ioe wa o kalemu mane wa keni, wa na holiholine ioe mane wa keni, wa mui poo ioe, wa mui awataa i para ioe. Na ana e ono haidine a Lord e haahola oto ileni na mai haha, na asi, na walutana na ola ilaloni, na hiune na dine e mamalo ana ; aena neena a Lord e haadianaa hiune na dine esi haamaaie.

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

Oke haamau ana amamu na nikemu, hunie qonimu kesi tewa ana hanue a Lord God ioe ko nie namue.

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

Mane o talei horohoro.

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

*Mane o maimesi.*

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

*Mane o pelipeli.*

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

*Mane o qelu wala eroero ana a auhenua ioe.*

*Lord, Oke amasiemi, na Oke lolosie saemami emi ke sulu isulie haatolana ie.*

*Mane saemu e hanahanalie na numa auhenua ioe, mane saemu e hanahanalie na hua auhenua ioe, wa na holiholine ineie mane wa keni, wa na poo ineie, wa tootoolana.*

*Lord, Oke amasiemi, na emi ko eitanaio Oke usue hou ahutana mui Haatolana ie hoi saemami.*

*Kolu ke arenai.*

¶ *Mano urine ke saie Collect e adona haidinena. Oto sailana e ro mei book kosi lae.*

*Inaona Tataroha Diana—*

*Emi ko soihaamanikulua, God.*

*Ipurine Tataroha Diana—*

*Emi ko palaheo, Lord.*

¶ *Sailana Tataroha Diana na mala e ure ue na kire ke mani teuri,*

**N**OU hiwalaimoli ana a taataa God, a Mamaa hahuana nanama, a Haahola ileni na iano, Na walutana na ole lesileni ko laelae na muini lesileni kaa lae :

Na ana a taataa Lord a Jesus Christ, Kalena God taataa mela moutei, E aehota ana Amana ure oto mai na mui welu-malau haike ue, God mai maanie God, Dani mei maanie Dani, tohunei God mai maanie tohunei God, Kalena God, kaa ola haahola ike, E taataa tolaha adarue na Amana, Haaholalana taena na ola e lae ana ; E siho mai uri ileni itehulaaka mui inoni huni haaurikie, E lodo ana Lioa Maai ana a Mary keni Raorii, E nei inoni, Kire aroroa itehulaaka ilenine poupou i



melutana Pontius Pilate ; E mae, Kira aoire. Olune na haidine e tae lai elihoi mala usulana e lae oto, E lae alihoi ileni, ko io oto i qaloqalona Mamaa. Kei lae manikulue lou mei huni leie muini e mauri ue na muini e mae oto : Alahana ineie kaa too taetelihana.

Nou hiwalaimoli ana a Lioa Maai, a Lord na a Haauri, E ure mai maania Mamaa na a Kale, kire ko haamau na ko soihaamanikuluaraelu na a Mamaa na a Kale, e unue ana mui Prophet. Nou hiwalaimoli ana taataa Soihaadaine mui Hurulaa ana wala henue. Noko unu tahanainie taataa Lotomaaini ana saeasi orahaa, noko maohie taelana muini e mae oto na maurihe ana hanue ue mai. Amen.

¶ *Oto Priest ke unu tahanaine mui helui wala ie kire Sioqauni ie.*

**D**ANI iomu ke waaraa i naoda taena na inoni hunie kire ke leesie mu palona amiu e la otoi diana, na kesi haamanikulua Amamiu ileni itehulaana.—*S. Mat. 5. 16.*

Walutana na ola saemiu ko oo ani uri mala ke qaoi huniomu, iomu noone lou omu ke teurine ani hunire, ana leu ienini mu haatolana na mui Prophet.—*S. Mat. 7. 12.*

E kaa uri ahutana na munini ko unuunue hunieu uri, Lord, Lord, uri ke sili ike laona alahana ileni, tae peenie ini ko sulu isulie saena Amaku ko oo ileni.—*S. Mat. 7. 21.*

A Sakeus e ure e teuri hunia Lord uri, Lio kau, Lord, pooni leu ana tootoolaku noko niiniie nada mui inoni meitale, na uri ana nou soi tooha ni erona maanie naini noko haapui haahai.—*S. Luke 19. 8.*

Ini e akaurisie oto muola ana walumalau ie, na ko leesia asine e maitale, na saena ko aela maanie, manatadianana a God kesi io susu uritaa veie?—*1 S. John 3. 17.*

¶ *Mano urine a Priest kesi teuri,*

KOLU ke qao ola talana ahutana Soihaadaine a Christ ku oho ue mai iano.

**G**OD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, ana O haausuliemi ana Hurulaa maai Ioe huni emi ke oreo, ke kaalaheo hahie taena na tolahai inoni ; emi ko eianaio ni mei inoni huni Oke amasiemi (Oke hele konie niie na unune iemi ie, na) Oke

tolai sulie qaoolana iemi, God, emi ko unu hahie manikuluhaamu ana; ani eitanailemu, huni oke uhileinie Lioa ni hatana, Lioa e walaimoli, hahie ahutana Soihaadaine Ioe huni ke tainelute; na Oke qaoa muini ko sasaie Satamu e Maai huni kire ke maesie Walamu e Maai na e walaimoli mane kire haiheitohe ana, tae peie kire ke io ni hatana, kire ke loloko oto mola haliite. Emi ko eitanaio Oke haaurie na Oke ure honotana mui alaha kire helesie oto tolahana Christ, na liutaa oto a GEORGE, konikonihe Ioe, alaha iemi, na ana muini ko alaha i melumelutana, kire ke haitale manirei ana tolahana mu inoni ikire, kire ke susuraaie hunie kira orahaala, na kire ke peie na muini ko tolai sulie tolahamu e walaimoli.

Mamaa ileni, Oke niie hunire mui Bishop na muini ko paloa tolahamu huni kire ke houleinie Walamu, tohunei meurihe, ana helelada na ana walada, huni kire ke qaoa mui Sacrament Maai Ioe mala O haatooi oto; na Oke niie niine Ioe urei leni hunie ahutana mui noni Ioe, na tohuzana hunie Mala e ruru ie, hunie kire ke qaaronosuli maneko, kire ke hele haamau ana Walamu e maai kire ke asu nemue ana iona e maai na e odotai suli heidize ikire.

Na emi ko eitanaia ni haamau emu, Lord, sulie amasine Ioe, Oke haasaedodoa na Oke pei muini ko siohaa wa ko sae hu wa ko io ni haamasire, wa ko maemae, na muini mu maela haiaopai ko taqaosire lou.

Na emi ko sai diana ana Satamu e maai aena mu inoni Ioe kire lae oto peie hiwalaimoline ni haamaune amu maanie iona mai ileu; Oke nii mei huniemi emi ke ladoa aaeda, emi si loko tainelute ana Alahana ioe taau ileni: Oke niie mai waluola ienini, Mamaa, isulia Jesus Christ, Ini ko haahre ruru, ko eieitanaio talamami. *Amen.*

¶ *Mano urine a Priest ke aliu mei takoie mala kesi teuri,*

**M**AENI inoni, uri ana omu ko onisae manirei maanie mui orahaa iomu, uri ana manatamiu ko diana hunie mu inoni; na ana omu ko herihunie tohu iona haalu, peie sului sulilana mui haatolana a God, na peie uri sulilana tala Ineie e maai otoie na ana mu dine ue mai; omu ke lae mai pei hiwalaimoline; omu ke helesie Sacrament maai ienini huni haasusulemiu ana; omu ke haahou ni mei inoni ana mu orahaa iomu hunia God hahuana nanama, ani pouruurune hahie.

¶ *Ahutana mala ke mani saie arenaine ie.*

**G**OD hahuana nanama, Amana Lord iemi a Jesus Christ, ini e haaholaa taena na ola ini ke leie ahutana mu inoni; emi ko haahou pei *narana* ana mu orahaa iemi na mui esuno tataala, uri emi hele raramaa *hunehunaa* hahie manikuluhaamu God, ana mui nei saena i saemami, na ana walamami, na ana helelamami; emi teu rarahio huni Oke ere amami na huni Oke saewasuliemi itehulaani.

Emi ko onisae toohu, saemami ko hu taane sulie mu takalona iemi ie; emi ko nei sae odooi, na saemami ko si unuhi emi; emi saa wawalaa ike mui roroana iemi.

Mamaa, hahuana amasine, Oke amasiemi, Oke amasiemi, Oke sae asie helelamami inao itehulaana Kalemua a Lord iemi a Jesus Christ; na Oke dau huni emi ke asu nemue otoie na ana *na dine ana iona* e haalu mala e tooi saemu, hunie Satamu kesi hie isulie na ke manikulue ana; inoruhaana Jesus Christ a Lord iemi. Amen.

¶ *Oto a Priest ke aliu takoie mala kesi teuri,*

**G**OD hahuana nanama, Amaka ileni, ana amasine Ineie e liutaa e ponie ani saeasilana orahaa hunie *na* muini ko elihoi takoie ani sae ni onisaena na ani hiwalaimoline toohu; Ineie ke amasiomu; ke sai diana huniomu, ke haasapemawaiomu *maanie* ahutana mui orahaa iomu; ke haasusu na ke rapei omu ana waluola e diana, ke tole omu ilalona maurihe hu; ana a Jesus Christ a Lord ikie. Amen.

¶ *Oto a Priest ke teuri,*

OMU ke ronoa mei wala ni haasaedodo Ineie a Christ Haaurilaka e unue hunie ahutana muini ko elihoi toohu takoie.

**M**ALANA muini omu ko weo na omu ko tola hie, omu ke lae mai sieku, hunie neke haamamalo amiu.—*S. Mat. 11. 28.*

God e manata diana urini hunie walumalau, hulaana e maaie Kalena taataa *mela moutei*, hunie taena *naini* ko hiwalaimoli ana kei suuri eia tae kei helesie maurihe hu ena,—*S. John 3. 16.*

Omu ke ronoa lou mei wala Saint Paul e unue uri.

Mei wala ienini e walaimoli, e adoka ahutaka huni helesilana, Uri a Christ Jesus e lae mai ilaona walumalau huni haaurira orahaa.—*1 Tim. 1. 15.*

Omu ke ronoa lou mei wala Saint John e unue uri.

Uri ana naini ko orahaala, naini taane ko eieitanaia Mamaa talaka, Ineie a Jesus Christ a Odoodo : na Ineie oto ini ko Tapaolisie mui orahaana ikie.—*1 S. John 2. 1.*

¶ *Mano urine a Priest ke teuri,*

Omu ke tahelainie saemiu.

*Emi ko tahelainii hunia Lord.*

Kolu ke paalahea Lord God ikie.

*Kie kosi tete urine ana e diana na e odotai.*

¶ *Oto a Priest ke saro takoie Table a Lord, ke teuri,*

**T**OOHU, e diana, na e odotai, na leu oto i sapemami urini, uri emi suli heidine na ana taena na hanue emi ke paalaheo Lord, Mamaa Maai, God hahuana nanama, hahuana maurihe hu.

¶ *Ke sapeie ana na mei wala ko adona dinena wa haike ke sai taraasiana.*

**I**SULIE urinena iemi na mui Angel na mui naohai Angel, na pulita tai leni, emi ko paalahe na ko soi haamanikulua Satamu e manikulue ; emi ko sai diana amu taraurei, emi ko si te uri,

Maai, Maai, Maai, Lord God Sabaoth, ileni na mai ano o honu ana manikuluhaamu ; emi ko soi haamanikulua, Lord, ini e Liutaa. Amen.

#### MUI HELUI WALA NI SAPEII.

*Ana haidine CHRISTMAS, na e hii heidine lou i purine.*

**A**NA o toliasie mai a Kalemua a Jesus Christ taataa Mela moutei huni ke hute itehulaamami mala ana maholo ienini ; na ineie oto isulie helelana Lioa Maai e nei hahuei inoni na e aehota ana a Mary nikana Keni Raorii ; na e kaa mei orahaa ke raohie ana e aehota urine huni kie kesi rerea oto maanie taena na orahaa. Isulie urinena iemi.....

*Ana haidine EASTER, na e hii heidine lou i purine.*

**N**A leu oto i sapemami huni emi ke paalaheo hahia Jesus Christ e taelai lou maanie maena peie manikuluana ; ana ineie tohuzana Lamb ani Rekelaoni kire haamaesie oto itehulaamami, na e taasie oto roroalana walumalau ; na ineie ana maelana e saunie oto maena, na ana taelaine ineie hunie maurine e hei niie lou maurihe hu huniemi. Isulie urinena iemi.....

*Ana dine ni LAENA ILENI, na e hii heidine lou i purine.*

**I**TEHULAANA a Kalemu Jesus Christ Mane Maai Ioe a Lord iemi; na Ineie i purine Taelaine ineie ani manikuluana e haatai hunie ahutana mui Hurulaa ineie, na e tahelai taau ileni i maada huni ke lai mouqeline na leu lalamami; uri huni emi ke tahelai lou taau takoie leu neena neie ko io oto ana, na ni alaha oto peie ana manikuluana. Isulie urinena iemi.....

*Ana haidine PENTECOST, na e ano heidire lou i purine.*

**I**TEHULAANA Jesus Christ a Lord iemi; na isulie ponine toohu ineie a Lioa Maai esi siho ure ileni mala oto ana maholo ienini peie louloune mala kokouha ano mawasi deni, na e lio mala esoesohaana dune, na e oa ilenine mu Hurulaa huni ke haausulire na huni ke tolera laona ahutana na walaimoline; na e niie lou hunire anierena aapani na ani eretaana ani houleinilana wainiini Tataroha Diana hunie taena na inoni; isulie urinena emi si isitaa maanie rodohona na maanie erona laona mei mataqana na mei saenanaune amoroi na a Kalemu a Jesus Christ. Isulie urinena iemi.....

*Ana haidine TRINITY haliite.*

**I**OE oio taataa God na taataa Lord; O kaa taataa Ola haleite, tae peenie e olu ola ana taataa Manatana. Ana male ikie ko hiwalaimoli ana manikuluhaana Mamaa, aitana moone lou kie ko hiwalaimoli ana manikuluhaana Kale na ana manikuluhaana Lioa Maai, e kaa kele leu e aopa ana naini hikedaelu, na e kaa leu e ore maanie naini. Isulie urinena iemi.....

¶ *Mano urine Priest ke pouruuru isulie Table a Lord, ke saie Arenaine ie,*

**L**ORD amasine, emi kaa nei sae raramaa uri emi melesine laena mai ana Table ienini. Emi kaa noorutoo ana tolahamami uri e odotai, tae peenie ana amasine Ioe e haiaopai na e liutaa. Emi kaa malisine siokonilana mui ehuhuei neula hahana Table Ioe; tae peie manatamu, Lord, ei io ue manatana ni amasine. Lord amasine, Oke niie mai huniemi emi ke naue Hasiona a Kalemu a Jesus Christ mela maai Ioe, emi ke inuhie Apune, sapemami mei sape ni orahaa huni esi rerea ana Sapena, na huni esi hodalie maurihaamami ana Apune e tohunei maai; emi si io hu oto i saena na Ineie oto i saemami. Amen.

¶ *Oto a Priest ke taelai ke ure isulie Table, oto saie Arenaire ni haamaai.*

**G**OD hahuana nanama, Mamaa ileni, ana amasine Ioe O toliasia Kalemua taataa mela moutei, huni ke mae ilenine poupou ani henuilamami; na Ineie ilenine poupou e unue maraana siemu oto hautae ana taataa unune e oana na e mousie oto mui orahaa ahutana walumalau; na Ineie e aehotaa meiola ni amamasitoo ana maelana e tohunei maai, na ana Tataroha Diana e maai e haatolanaini emi huni emi ke qaoqaoa meiolana onioni ke hula ana dine kei elihoi lou mei; Mamaa amasine, emi ko eitanaiio ani sae maneko, Oke qaaronoisuli emi; na ana maholo emi ko heleana mei ola ienini O holaie kau, Bread na Wine, sulie tolaha maai a Kalemua a Jesus Christ, a Haaurilamami, e aehota kau, huni amasitoo ana Maelana na Sapesalune Ineie, Oke si qaoemi emi ke hele haadoemi ana Sapena na Apune e tohunei diana.

Na ana hairodo neena qelolana e lae ana, <sup>1</sup> e da hoi Bread, oto e ere ni paalahena mano, esi <sup>2</sup> nisie, kosi haaadora mui qaaronoisuli ineie ana, e teuri, Heleana, <sup>3</sup> naue Hasioku neie ienini, toliasilana e lae i tehulaamiu: omu ke tete uri huni amasitooa aku ana. Urine lou naune e mano, <sup>4</sup> e heleana kaokao, oto e ere ni palahena mano, esi niie lou hunire, ko teuri, Omu ke mani inu ana ienini, <sup>5</sup> ana Apuku ne ienini ana halune haalu e ahe itehulaamiu na taena na inoni huni luhe orahaana. Omu ke tete urine maholo omu ko inuhie, ani amasitooa aku. *Amen.*

*1 A Priest ke sulue nime ileni:                      2 Ke nisii:*

*3 Ke hele ana mei Bread:*

*4 Ke sulue kaokao ileni:                      5 Ke haamaai mano.*

¶ *Mano urine a Priest ke holai neu na ke inu, esi ni hunira Bishop na Priest na Deacon uri ana ikire peie ileune; ko mano kesi ni hunie mala.*

¶ *Na ana maholo Priest ko niie na mei Bread hune naini neie ke teuri,*

**S**APENA a Lord ikie a Jesus Christ toliasilana e lae itehulaamu hunie ke kinetainie sapemu na maurihaamu loosie maurihe hu. Heleana, naue ienini, ana amasitooa ana a Christ e mae itehulaamu; na oke naue wai saemu pei hiwalaimoline na peia paalahelana.

¶ *Na ana maholo ko nīe Kaokao hune naini, ke teuri,*

**A**PUNA Lord ikie a Jesus Christ e ahe itehulaamu, hunie ke kinetainie sapemu na maurihaamu loosie maurihe hu. Inuhie ienini, ana amasitona ana Apuna Christ e ahe itehulaamu, na ani paalahelana hahie.

¶ *Oto kire hele manoa Hatana Maai, kire kesi meni teuri,*

**M**MAMAA ileni, Satamu ke maai. Alahana ioe ke lae mai. Muola saemu eni deuleni qaulani ke lae oto, iano ileu mala oto ileni. Da mai siiri huniemi mui neula ke adona siiri. Na oke sae asie huniemi mui roroana iemi, mala iemi noone ko sae asie mui roroana ikire na muini ko haaroroaire huiemi. Na mane o tole iemi hunie malaahonamami, oke si haauriemi maania orahaala. Ana o tooana alahana, na nanamana na manikuluana, oto di oto di. Amen.

¶ *Mano urine a Priest ke teuri,*

**L**ORD, Mamaa ileni, iemi mui mei inoni Ioe emi ko eitanaio Mamaa hahuana diana, huni O ke hele ni amasine ana unune ni saediana na ni haasaediana, emi ko unu ana isiemu ie. Isulie maelana a Kalemua a Jesus Christ e oana, na isulie hiwailaimoline noorutoo ana Apune, emi ko eitanaio ni mei inoni huni Oke nii mei huniemi na hunie ahutana Soihaadaine Ioe, emi ke helesie luhesilana mu orahaa na waluola diana e ure mai maanie Sapesalune a Kalemua. Na oto ie, Lord, emi ko nei emi maraamami i naomu, maurihaamami na sapemami lou, huni ke io ni unune e maai na e mauri, na huni nei saena ke too isulie. Na emi ko eitanaio ni mei inoni huni Oke haahonue saemami ana niilemu na ana haadianana Ioe ure ileni, ana emi hele haadoemi oto ana Hatana Maai ie. Toohu, emi kaa malisi unu isiemu ana na mei ola, aena mui orahaa iemi kire hune; ne emi ko eitanaio huni Oke helesie mei palona ie leu oto i sapemami huni qaoa; mane O totohoa helelamami e diana, tae peie Oke saeasie mui tateine iemi, ana Jesus Christ a Lord iemi: na huniomolu na a Kale na a Lioa Maai taena na haamaune oto peie manikuluana, oto di oto di. Amen.

¶ *Wa ke teuri,*

**G**OD hahuana nanama, hahuana maurihe hu, emi ko paalahao oto liutaa, aena ana amasine Ioe O haanau emi, emi hele haadoemi oto ana meola maai ie ni deu anoana, ana neula

ni Lioa, oto ana Sapena na Apune hahuei maai a Kalemua a Haaaurilamami a Jesus Christ. Na emi ko paaleheo ana O haaliosai emi ana uri saemu e diana huniemi, na uri emi mui tohunei sasara Sapena a Kalemua, Sape ni Lioa, pulita ni inoni hiwalaimoli; na uri emi hele hu oto ana alahana ioe ani maohine susu oto, aena Kale madu Ioe e oana na isulie Maelana na Sapesalune incie tohunei maai. Na emi ko eitanaio, ni mei inoni, Mamaa ileni, Oke pei emi ana niilemu, emi ke hata peie pulita ni inoni maai Ioe, emi ke sulu isulie mui palona diana, mougelini oto huni emi ke sulu isulii; itehulaana Jesus Christ a Lord iemi, na huniomolu na a Kale na a Lioa taena na haamaune oto peie manikuluana, oto di oto di. *Amen.*

¶ *Mano urine, kire ke ere tainelute urini, uri,*

**M**ANIKULUANA hunia God tai Salo, ke dailama ana walumalau, mu inoni kire ke hata diana. Emi ko paalaheo, ko saediana amu, ko pouruuru hahio, ko houleinie tarohamu e manikulue, ko soi haamanikulua o isulie houlemu e paine liutaa, Lord God, Inemaui tai leni, God Mamaa, hahuaana nanama.

Lord, taataa mela moutei a Jesus Christ; Lord God, Lamb a God, Kalena Mamaa, Ioe a Tasilana roroalana walumalau, Oke amasi emi. Ioe a Taasilana roroalana walumalau, Oke amasi emi. Ioe a Taasilana roroalana walumalau, Oke helesie qaoolana iemi. Ioe a Io i qaloqalona God Mamaa, Oke amasiemi.

Ana tae Ioe O maai; tae Ioe O Lord; tae iomoro i a Christ na a Lioa Maai moro liutaa tai saana God Mamaa. *Amen.*

¶ *A Priest ke toliasie Mala ana me wala ni haadiana ienini, uri,*

**H**ANUELAMANA a God, naini saa nei sae talihana ke kakalie saemiu na mu loonaine iomu, omu kesi manatainie, omu kesi saepaina ana God na Kalena a Jesus Christ a Lord ikie. Haadianana God nanama, a Mamaa na a Kale na a Lioa Maai ke io i matolamiu oto ie na ke raururu oto pei omu oto di oto di. *Amen.*

---



## MUI COLLECT.

**Saint MARY MAGDALEN. (July 22.)**

*Collect.*

**L**ORD Jesus Christ, O hatainio hunie Saint Mary Magdalen ana haidine o taelai alihoi ; Oke da, ana haidine taelaine emi ke lasie maa ani maa na huni sili laona mu leuni ioioha o deu akau ana hunie mu ini ko manata diana hunio ; Oko meuri na oko alaha peie a Mamaa na Lioa Maai, na e taataa God, oto di oto di. *Amen.*

Haatolana. *1 S. John 4. 7-11.*

Tataroha Diana. *S. John 20. 11-18.*

**SAPENA JESUS E NUE. (Aug. 6.)**

*Collect.*

**G**OD, O hatainio ilenine toloihenu hunie e olu ini lio huni-lada e lac, hune kire ke unu tahanainie, a Kalemua e taataa mela moutei, sapena e aopa hahuei mei ola ni anoa, na mui tooni e huhu rerea na kire nue ; Oke niie ani amasine mai huni emi huni emi ke io sapemawa mane walu tana na ola ana walumalau ie, ko deu tataala ana tolaha mami, na lehu oto i sape mami ana na dine emi, kei lesie Alaha manikulue ; na peio Mamaa na Lioa Maai ko meuri na ko alaha, e taataa God. oto kaa too oretalana. *Amen.*

Haatolana.—*2 S. Peter 1. 13-17.*

Tataroha Diana.—*S. Luke 9. 28-36.*

**SATANA JESUS. (Aug. 7.)***Collect.*

**G**OD hahuana nanama, ana satana Kalemū, kale madu ioe a Jesus Christ na o dauanoa ana nimada mui Hurulaa, na kira Maai; na e haiholotai oto uri na ini kei area ana satana okei ronoa oto; Oke rono maneko ana aitanaine iemi; na oke haamaie mui palona iemi, na oke haaurie maurihaa-mami na Sapemami aena ana Jesus Christ a Lord a haauri emi ko alaha peio Lioa Maai, taataa God kaa too oretalana. *Amen.*

Haatolana.—*Phil. 2. 1-11.*Tataroha Diana.—*S. Mark 16. 15-18.***ANA POUPOU MAAI. (Sept. 14.)***Collect.*

**M**AMAA hahuana amasine, ana o manata diana urine hunie walumalau hule ana o toliasie Kale madu Ioe Jesus Christ, e mae ilenine Poupou itehulaa mami; Oke ola emi ke nei sae haamau ana tolima maai neena, huni emi ke oho aailaa imelutana, na emi ke popurine a Christ, emi kesi lai hule ana Alahana ioe, oko meuri na oko alaha peie a Lioa Maai e taataa God oto di oto di. *Amen.*

Haatolana.—*Heb. 12. 1-3.*Tataroha Diana.—*S. John 3. 14-17.***BISHOP PATTESON. (Sept. 20.)***Collect.*

**G**OD hahuana nanama, o hooru ue muini o lio hunire namue hunie taataa pulita na e taataa hatana ana Sapena a Kalemū ani anoa a Christ Lord iemi; Oke nie mai huni emi mui nine, huni emi ke luluiulie muini maai ioe, muini dei-deihire, ana taenana iona diana ana tolahana God; huni emi

ke laihule noone ana lehu ni ilenimaena ileune na ini saa lado warihana, tae o deu ahau oto ana huni muini manatada e diana hunio ; ana Jesus Christ a Lord emi. *Amen.*

Olitana Haatolana.—*Palona 7. 55-60.*

Tataroha Diana.—*S. Matthew 19. 27-30.*

*Arenaine inaona Wala ni Haadianaana.*

**G**OD hahuana amasine, O toliase hune mu inoni ioe, O lio hunire oto kau, mu niine huni haamanikulua hule ana maena, ana iolada e manola na hiwalaimoline ikire e nainedi ; emi ko palahe ni haamau emu ana iolana inoni ioe a JOHN COLERIDGE PATTESON, a Bishop iemi, holai nao, na ana maelana ; ana uriurite diana e ro maena kereme mae tararu oto peie, JOSEPH ATKIN Priest na STEPHEN TAROANIARA haausuli, e nei uri urite huni emi. Na emi ko haasae dianaao hahie Edwin Nobbs na Fisher Young, sauniladarue e lae i Santa Cruz, ana kererue kaa mauteinie maena, tae kererue toliase maurihaada rue ani esune namue mala O soirerue hunie. Na emi ko soihaa manikulua Satamu e maai a George Augustus Selwyn, ineie neena e aehota houleinie Tataroha diana huni emi, a Bishop ni New Zealand na i Lichfield ; na a kalena, John Richardson Selwyn, ruana na Bishop honosi emi ; na a..... ;

na ahutana muini ko esu nemue ana Mission ie na kire isita manie walumalau ie peie hiwalaimoline ra haamaune amu, na ahutana muini ko isita manie puona, kire kesi nei kale ni alahana ana Lotomaine na kire taulei peie ilenimaena kire si taha unudara ana mai para ni maena. Ana ahutana muini ie, Lord, emi ko palaheo, pee soihaamanikulua, na emi ko eitanai nime i inoni reu hune oke nie mai huniemi mu nine huni emi ke lulisile iolada e diana, huni oke tola koni emi noone peine taau ana alahana ioe e manikulue na ke io huu oto di oto di, ana Jesus Christ a haaurilamami, ko meuri na ko alaha peio na Lioa Maai, kaa too oretalana. *Amen.*

¶ *Nau Maaire ko haike sailana kelae ana Palona i Hoowa na i Seulehi.*

**Maurihaada muini e Hiwalaimoli. (Nov. 2.)***Collect.*

**G**OD hahuana nanama, O tola konie maurihaana namo ini e lae taau manie walumalau ie ilaloana a Lord, kire ke mauri peio ; emi ko eitanaio talana ahutana muini e mae peie hiwalaimoline ana Jesus a haaurilaka, hunie kire ke mamalo ni henuelama i Paradise, huni kire hule ni ilenimaena taau ileni, O moupeline oto huni kira tei ko hiwalaimoli na ko manata diana hunio ; Ne ko eitanaio talamami ana na dine, Jesus Christ a Kalemua. *Amen.*

Olitana Haatolana.—*Book Hataine 20. 4-6.*

Tataroha Diana.—*S. John 14. 1-6.*

**Ana Haidine neena a King GEORGE  
e achota Alaha honisi kie ana. (Dec. 11.)**

*Collect.*

**G**OD, Oko lio isulie mu inoni ioe ana nanamana, na o alaha honotada ana manata dianana, Oke haadianaa inoni ioe a King, uri mui inoni i hahana nimana kire ke io sapemawa ; na Soihadaine ke asu diana hunio, na a King ke manata diana hunio ana ahutana maurihaana, hune ke maesie tarau mui palona diana, o kesi naona, hune ke lai hule ana alahana ioe e saa mano oto oo ; ana Jesus Christ Kalemua, a Lord iemi, ne ko meuri na ko alaha peio a Lioa Maai, e taataa God moutei oto di oto di, alahana e saa mano oto oo. *Amen.*

Haatolana.—*1 S. Peter 2. 11-17.*

Tataroha Diana.—*S. Matthew 22. 16-22.*

**Muini Maai Haiaopai.***Collect.*

**G**OD hahuana nanama, emi ko saediana amu hahe ini maai ioe ie, ..... Oke da huni emi ke luluiulie iolana e diana, huni emi ke lai hule ana alahana ioe tai leni, Oko meuri na oko alaha, peia Kale na Lioa Maai, e saa mano oto oo. *Amen.*

Olitana Haatolana.—*Book Hataine 7. 13-17.*

Tataroha Diana.—*S. Matthew 18. 1-5.*

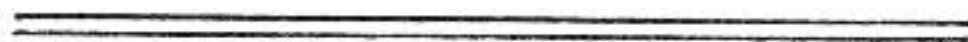
**Ana Haidine ie kie ko haa saediana God ana hahe Siokonine.***Collect.*

**G**OD hahuana nanama, Mamaa amasine, Oko haahola naa lio isulilana walumalau, emi ko saediana amu hahe Siokonine e hune o toliase mai huni emi; na emi ko eitanaio, huni oke usuneinie mui Angel hunie siokonine ana walumalau ie, kire ke lio odoiemi; na siokonilamami tai leni, peira Maai na mui Angel kire ko haamau tarau ileune, Ioe na Kale na Lioa Maai, e taataa God oto di oto di. *Amen.*

Olitana Haatolana. *Ruana na Haatolana 16. 13.*

**O**KE luluiulie ilenimaena e hui heidine, na oke siosikonie lehu ni manada *corn* na manie lehu ni huhu *vine*; na oke rikerike pei maomao ioe, na kalemu *mane*, na keni na mui koukouhe ioe mui *mane*, na mui koukouhe ioe mui keni, na mui Levi, na mui mehuara, na mui reiine, na kira nao ko oo imaara para ioe, e hui heidine oke luluiulie na oke ieilenimae hunia Lord God oe ana lehu a God kei lio hilesie marana: aena nena a Lord God ioe kei haadienao na ahutana tootoolamiau a hune kau, na ahutana mui palona oto laona nimemu, na oke ileilenimae haliite.

Tataroha Diana. *S. John 4. 34-38.*



MU KANA HUNI NAU MAAINE.

---

1

“ *Sweet Sacrament Divine* ”

Jesus, Kalena God,  
 E tai o nuei ue  
 Peie rarana  
 Tae ana Bread na *Wine*.  
 Oke rani emi mei ;  
 Oke sinelie saemami ;  
 Ni loonai nio  
 Ana Sacrament ie.

Jesus a haauri  
 Ana Sacrament Maai,  
 Mala o unue kau  
 Hune muini ioe.  
 Emi kaa lio hule amu,  
 Tae emi hiwalaimoli ;  
 O unue hasioku ie !  
 Na apuku ienini !

Jesus aena rara,  
 Na manikulu ana,  
 Emi pouruuru ie  
 Kalikali O.  
 Emi ko alele ni kana,  
 Kana ni saedianana,  
 Kana ni palahena  
 Hahe manatamu.

Jesus, God nanama,  
 Tohunei Kalena God,  
 Neie rara na dani,  
 Jesus o hule oto mai.  
 Sae asie mui roroana iemi,  
 Oke amasi emi ;  
 Haamaeraa sae mami  
 Aleini Ioe.

## 2

A. &amp; M. 318

Nie Bread ure ileni  
 Hasiomu amami ;  
 O haanau emi oto,  
 Oke haauri emi ;  
 Oke haa susu emi  
 Emi kira akohe.

Nie mai kaokao  
 Emi ke inuhie Apumu ;  
 Mui malaka i Sapemu  
 Ni kuraa sapemami.  
 Oke rau amami  
 Emi mui kalemua. Amen.

## 3

M.M.H.B. 65

Jesus, ilalo ana Sacrament  
 Poupou nou kaa lesie.  
 Tae maelana e lae ilenine  
 Emotahie aena ineu.

Jesus, ilalo Sacrament  
 Hasiomu nou kaa lese,  
 Tae hasiomu ola ni na  
 Kire rapuse aena ineu.

Jesus, ilalo ana Sacrament  
 Apune nou kaa lese,  
 Tae kaokao talana mu epu  
 E ahe i Calvary aena ineu.

Jesus, ilalo ana Sacrament  
 Mamu nou kaa lese,  
 Tae mui Angel ko lelese  
 Walo kaukau aena ineu.

Jesus, mone e hanui eu  
 Tae a God kie kaa lese,  
 E loko mo inoni peie God  
 Ana Sacrament na ineu. Amen.

## 4

A. &amp; M. 197

Alaha ni manatana  
 Ke kaka-kalieu ;  
 Nou saa maohi tewa  
 A Lord ineu oto hu.

Nou takalo, na nou qeu,  
 Osi lio odoiau,  
 O tola maneko aku,  
 Nou oli ni ilenimaena.

Manatamu e saa aopa  
 Kei naoku oto tarau,  
 Nou neu ana Naula ni Lioa  
 La hahalisi neune wai.

Tae pou pou Ioe,  
 Ke io inaoku,  
 Naula o nie oto,  
 Hasiomu e Maai.

Tohunei ola ni inu ana,  
 Apumu e Maai,  
 Manataku e weo kau  
 Enei ilenimaena.

Oke io karainieu  
 Reune kaline ni maena,  
 Oke lau hahieu tarau  
 Ana mui resine ni Lioa.



Kei urine ana poniku  
 O saa aopa ike,  
 Nekei haasae dianaao  
 I nume ioe oto di. Amen.

## 5

E.H. 329

Lord, haamae nime mami  
 Ehele ana Bread Maai ;  
 Nidu memi e inu ana *Wine*  
 Mane nidupu hunie na ini.

Alinamami e ronoa  
 Mui tohunei wala  
 Kire ke io i saemami  
 Mane mui ola taewau.

Mea mami e sulue  
 " Maai, Maai " hunio,  
 A tarohainie tarohanu,  
 Ani wala oto toohu.

Maamai e lese, Lord,  
 Mui ola ni anoa,  
 Da emi ke lesio  
 Taau ana rarawanu.

Haa aliue aemami, Lord,  
 Emi sili nume ioe ;  
 Haa naue sapemami  
 Da hune ka mauri oto hu. Amen.

## 6

A. &amp; M. 300

Lahea Satana Lord Jesus,  
 Angel haamau ana,  
 Sulue rorodara huni,  
 Lahea, lahea, lahea,  
 Satana Lord Jesus.

Mui kale ni rara ke lahea  
 Enue liue sato,  
 Jesus *ineie* ni rara,  
     Lahea, lahea, lahea,  
     Satana Lord Jesus.

Mui martyr ke lahea God  
 Kire mai laulau,  
 Jesus aena maurihe,  
     Lahea.....

Mui kale ni Israel ke lahea,  
 Hoosilada kau inao,  
 Jesus e mani henui kie,  
     Lahea.....

Mui kalena David ke lahea,  
 David haamau ana  
 Jesus Kalena, na Kalena God,  
     Lahea.....

Kira orahaa e inu wei  
 Kire *na* mana inao ;  
 Jesus *Wine* e *malimali*,  
     Lahea.....

Mui komu na mala lou,  
 Omu ke manatadiana,  
 Omu ke alele ni kana,  
     Lahea..... Amen.

## 7

Dano kire hasie oto  
 E paine oto ileni,  
 Mamalutana  
 E lai melumu.

Ini ko sare mauri,  
 Ke takoie mai  
 Sapena ko mano,  
 Na kei qie lou.

Hiolona haike leune  
 Aena dano ie,  
 Kie ko nana,  
 Ewena ni inu.

Dano ie dano ure ileni  
 God Mamaa e hasie,  
 Kie ke mano mai  
 Ni ado ana.

Soire mai mui malahuke,  
 Kie ke mani naa ;  
 Huni kie ke mani  
 Houleinie.

God Mamaa, e haahola  
 Kale haauri ;  
 Lioa ko haauri,  
 Kie oto. Amen.

## 8

A. &amp; M. 323

Nou kaa sada ; Lord, tohunei maai,  
 Huni oke lae mai seku,  
 Tae oke unue tolahamu,  
 A orahaa ke mauri.

Maurihaaku ; e haasada,  
 Lehu talamu haike ;  
 Okei lae mai urite seku, Lord,  
 Unue, nehe mauri.

Nou kaa sada ; Lord, tohunei maai,  
 Tae o ado hunieu,  
 Apumu tohunei ola  
 E ahe itehulaku.

## "ANIMA CHRISTI"

Nou kaa sada ; tae, Ioe Lord,  
 Neke nau ana naua ni Lioa,  
 Hasiomu neke naue,  
 Apumu neke inu. Amen.

---

## "ANIMA CHRISTI."

Mauri haana Christ, haa maai eu.  
 Sapena Christ, haauri eu.  
 Apuna Christ, haa laelae au.  
 Wai manie parapara ana Christ, lotohi eu.  
 Sape salune a Christ, haasusu eu.  
 A Jesus tohunei diana, oke rono au.  
 I lalona mui halota amu e mumuni eu.  
 Manie o toli asi eu, manie nou opa manio.  
 Manie Satan a maelona eure honisi eu.  
 Ana haidine mae laku oke soi eu ;  
 Oke teuri, Lae mai sulieu.  
 Oke da, peire maai Oe,  
 Neke soihaamanikulua,  
 Oto di oto di. Amen.

## PALAHENA.

¶ *Mane o isita lauleu, keu tae oke pouruuru, oke saie mei wala ie,*

**M**AMAA hahuana amasine, o nanatainie tolahamami uri e mamaela, na emi kaa saka ike huni peilamami, tae oke amasiemi momei konikonihe ioe, na oke sae asie mui takalona emi deui laona Nau Maaine siiri, ohe manata mami ohe aopa, na sae mami ohe lai takalo na emi ko weo ani eitanai lemu. Tae manata mami e diana hunio, Lord, na saemami e madoro tane ni luluiulio. Mamaa, oke sae ase mui roroana iemi ana Kalemua e toliasie oto mai honotamami, a Jesus Christ a Lord emi. Amen.

*Mei Wala ni Palahena.*

**N**OKO saidiana amu, Lord, Lord Mamaa hahuana nanama, God saamano oto oo, ana o haanau ni amasine ahu, ineu inoni ni orahaa, ana mui tohunei neula, ana Sapena na Apune a Kalemua, a Lord neu a Jesus Christ.

Nou kaa malisine ike, aena na me ola diana haike aku, ana ineu oto mei konikonihe oe nou takalo oto inaomu na mane o leilei eu hahi; tae oke sae are mui roroana ineu; na oke haaurie mauri haaku.

Na oke da Sacrament ie ke nei resine ni ahotaa honosi eu mane Satan; huni ke nei talo honosi eu manie walu malaohona; huni ke taase mani eu moi sae haraline; huni ke haapanaa manata dianana ineu, hune nekesi rono rako na neke io pee haameimeialaku; hunie ke taane maniau haitohena na saewasune; huni ke haapaina au ana moi reisaena na ana odotaine.

JESUS tohunei diana, Oke iohu oto pei eu, na oke da neke io hu oto peio ; huni nehe peire ana *naune* ni rara *mena*, okei da huni kira tei manatada e toohio, ana *dine* oreta taau ana *alahana* ni leni.

GOD Lioa Maai, Oke nao nakue, na oke haaliu eu ilaona walumalau ie ; na oke tole au ilaona *ilenimaena* oto hu tai leni, e saa *mano* oto di, na *alahana* ioe kei lae mai, oke meuri na oke alaha peie Mamaa na Kale, taataa God kaa to ore talana. Amen.

**M**AMAA ni saedianana na ni sae amasine, O usu *neinie* Angel ioe e haanaue a Elijah ana mui *neulaa* ni leni, na e taelai esi *neu* na e inu oto esi laelae ana e *nau* *neene* e haia-walai heidine esi lai i hule Horeb tolai henuemaai ioe ; emi ko palaheo pei saedianana ana Satamu ana o haanau emi siiri ana Bread ni meurihe, huni ke haasusue maurihaamami, *mane* emi weo lou ana sului *Wine* ure ileni. Emi ko eitanai, Oke haalaelae emi ana mui *neula* ie, *mane* emi weo lou, na *mane* maurihaamami e moumoutei ani palona diana, na emi kesi luluiio ani lae sapemawana ilaona hanue sale emi kesi hule ana toloi henuemaai ioe Zion tai leni ; ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

**G**OD, O toliasi ni amasine mai hunieu siiri *ne* nou lae ana Sacrament ana Hasiona Kalemua na ana Apune e tohunei diana, *ne* saeku ko saediana amu na *niduku* ko palaheo aena ana manatamu e diana, Lord, noko saediana amu hune oke haasuli eu, hune neke nei sae haamau ana tolada diana ie ; hune neke haahioloau, hune *naula* o niie oto mai *ne* oke haahalue saeku neke sae diana amu na palonaku ke diana inaomu ; na mane nou palo ani wawa oto mola ana ineu oto tohunei Kalemua, ana o haa *nau* eu oto, *ne* oke haasulieu hune neke korainio, na oke lau hahieu ana mui *niine* ni Lioa na ana *na* *dine*, Lord, oke tolakonieu hune neke lese a haaurileku, ana Jesus Christ a Lord ineu. Amen.

## PSALM 117.

**O**MU ke saediana ana Lord, mui inoni a Lord : mui komu ni inoni omu ke palahea.

Ana amasine ineie e paine huni kie : na tolahana e walai-moli otu hu. Omu ke lahea Lord.

Manikuluana hunia Mamaa : na hunia Kale, na a Lioa Maai ; Mala waite, na oto malana : e saa mano oto oo. Amen.

---